

Bilaga 1

(Översättning)

Convention (No. 127) concerning the Maximum Permissible Weight to Be Carried by One Worker

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-first Session on 7 June 1967, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to maximum permissible weight to be carried by one worker, which is the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-eighth day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-seven the following Convention, which may be cited as the Maximum Weight Convention, 1967:

Article 1

For the purpose of this Convention—

(a) the term "manual transport of loads" means any transport in which the weight of the load is wholly borne by one worker; it covers the lifting and putting down of loads;

b) the term "regular manual" transport of loads" means any activity which is continuously or principally devoted to the manual transport of loads, or which normally includes, even though intermittently, the manual transport of loads;

(c) the term "young worker" means a worker under 18 years of age.

Konvention (nr 127) om den högsta vikt som får bäras av en arbetstagare

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

vilken av styrelsen för Internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 7 juni 1967 till sitt femtioförsta sammanträde,

och beslutat antaga vissa förslag om den högsta vikt som får bäras av en arbetstagare, vilken fråga utgör den sjätte punkten på sammanträdet dagordning,

samt beslutat, att dessa förslag skall taga form av en internationell konvention,

antager denna den tjuugoåttonde dagen i juni månad år nittonhundrasextiosju följande konvention, som må benämnas konvention om högsta tillåtna vikt, 1967.

Artikel 1

I denna konvention förstås

a) med uttrycket »transport för hand av börda» varje transport, vid vilken bördans hela vikt bäres av en arbetstagare; uttrycket innefattar lyftande och nedsättning av börda;

b) med uttrycket »reguljär transport för hand av börda» varje verksamhet som kontinuerligt eller huvudsakligen ägnas åt transport för hand av börda, eller som normalt innefattar sådan transport, även om transporten utföres med avbrott;

c) med uttrycket »minderårig arbetstagare» arbetstagare som icke fyllt 18 år.

Article 2

1. This Convention applies to regular manual transport of loads.

2. This Convention applies to all branches of economic activity in respect of which the Member concerned maintains a system of labour inspection.

Article 3

No worker shall be required or permitted to engage in the manual transport of a load which, by reason of its weight, is likely to jeopardise his health or safety.

Article 4

In the application of the principle set forth in Article 3, Members shall take account of all the conditions in which the work is to be performed.

Article 5

Each Member shall take appropriate steps to ensure that any worker assigned to manual transport of loads other than light loads receives, prior to such assignment, adequate training or instruction in working techniques, with a view to safeguarding health and preventing accidents.

Article 6

In order to limit or to facilitate the manual transport of loads, suitable technical devices shall be used as much as possible.

Article 7

1. The assignment of women and young workers to manual transport of loads other than light loads shall be limited.

2. Where women and young workers are engaged in the manual transport of loads, the maximum weight of such loads shall be substantially less than that permitted for adult male workers.

Artikel 2

1. Denna konvention äger tillämpning på reguljär transport för hand av börda.

2. Denna konvention äger tillämpning på alla grenar av näringslivet för vilka vederbörande medlem upprätthåller ett system med arbetsinspektion.

Artikel 3

Arbetstagare får icke anmodas eller tillåtas att befatta sig med transport för hand av börda, som på grund av sin vikt kan antagas äventyra hans hälsa eller säkerhet.

Artikel 4

Vid tillämpning av den i artikel 3 angivna principen skall medlemmarna taga hänsyn till alla de förhållanden under vilka arbetet skall utföras.

Artikel 5

Varje medlem bör vidtaga erforderliga åtgärder för att tillse att arbetstagare, som användes till transport för hand av andra bördor än lätta sådana, dessförinnan erhåller lämplig utbildning eller instruktion i arbetsteknik till förebyggande av ohälsa och olycksfall i arbetet.

Artikel 6

För att begränsa eller underlätta transport för hand av börda skall lämpliga tekniska hjälpmedel användas i största möjliga utsträckning.

Artikel 7

1. Kvinnor och minderåriga skall endast i begränsad utsträckning anmodas utföra transport för hand av andra bördor än lätta sådana.

2. Om kvinnor och minderåriga arbetstagare anmodas att för hand transportera börda, skall dennas maximivikt vara avsevärt lägre än den som är medgiven för vuxna manliga arbetstagare.

Article 8

Each Member shall, by laws or regulations or any other method consistent with national practice and conditions and in consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, take such steps as may be necessary to give effect to the provisions of this Convention.

Article 9

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 10

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 11

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denun-

Artikel 8

Varje medlem skall genom lagstiftning eller annat med praxis eller nationella förhållanden förenligt sätt och i samråd med vederbörande mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer vidtaga sådana åtgärder som kan vara erforderliga för att genomföra bestämmelserna i denna konvention.

Artikel 9

De officiella ratifikationerna av denna konvention skall delgivas Internationella arbetsbyråns generaldirektör och registreras av honom.

Artikel 10

1. Denna konvention är bindande endast för de medlemmar av Internationella arbetsorganisationen, vilkas ratifikationer registrerats av generaldirektören.

2. Den träder i kraft tolv månader efter det två medlemmars ratifikationer registrerats av generaldirektören.

3. Därefter träder denna konvention i kraft för varje medlem tolv månader efter den dag, då dess ratifikation registrerats.

Artikel 11

1. Varje medlem, som ratificerar denna konvention, kan, sedan tio år förflutit från den tidpunkt då konventionen först trädde i kraft uppsäga densamma genom skrivelse som delgives Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Uppsägningen träder icke i kraft förrän ett år efter det den registrerats.

2. Varje medlem, som ratificerar denna konvention och icke inom ett år efter utgången av den i föregående moment nämnda tioårsperioden gör bruk av den i denna artikel stadgade uppsägningsrätten, skall vara

tillämp-
för hand

tillämp-
ingslivet
lem upp-
arbetsin-

nodas el-
ed trans-
på grund
yr ans

i artikel
medlem-
de för-
tet skall

ga erfor-
e att ar-
ll trans-
rdor än
erhåller
truktion
ande av
et

derlätta
da skall
el använ-
kr.

iga skall
ning an-
hand av
ta.

deråriga
ör hand
dennas
lägre än
na man-

ciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 12

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 13

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 14

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 15

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Con-

bunden för en ny period av tio år och kan därefter, med iakttagande av de i denna artikel föreskrivna villkoren, uppsäga konventionen vid utgången av varje följande tioårsperiod.

Artikel 12

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av Internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar, som delgivits honom av organisationens medlemmar.

2. Då generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen, som delgivits honom, har han att fästa medlemmarnas uppmärksamhet på den dag, då konventionen kommer att träda i kraft.

Artikel 13

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall, för registrering jämlikt artikel 102 av Förenta Nationernas stadga, lämna Förenta Nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om varje ratifikation och uppsägning, som av honom registrerats i enlighet med bestämmelserna i föregående artiklar.

Artikel 14

Närhelst Internationella arbetsbyråns styrelse finner det erforderligt skall styrelsen förelägga Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för konventionens tillämpning och taga under övervägande, huruvida anledning föreligger att på konferensens dagordning uppföra frågan om dess revision, helt eller delvis.

Artikel 15

1. Om konferensen antager en ny konvention, innebärande revision,

vention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 11 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 16

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

helt eller delvis, av denna konvention, och den nya konventionen icke föreskriver annat,

a) skall en medlems ratifikation av den nya, reviderade konventionen, om denna trätt i kraft, *ipso jure* medföra omedelbar uppsägning av förevarande konvention, utan hinder av vad i artikel 11 ovan stadgas;

b) skall från den dag, då den nya, reviderade konventionen träder i kraft, förevarande konvention icke längre kunna ratificeras av medlemmarna.

2. Förevarande konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemmar, som ratificerat densamma men icke ratificerat den nya, reviderade konventionen.

Artikel 16

De engelska och franska texterna till denna konvention skall äga lika vitsord.

av tio år
aktlagande
öreskrivna
tionen vid
de tioårs-

byråns ge-
nita samt-
nat' vella
registre-
och upp-
onom av
r.
underrät-
m om
ratifika-
givits ho-
llemmar-
dag, då
träda i

ns gene-
istrering
ta Natio-
a Natio-
fullstän-
ratifika-
honom
bestäm-
ur.

arbets-
rforder-
Inter-
ens U-
else för
och taga
anled-
rensens
m dess

en ny
revision,